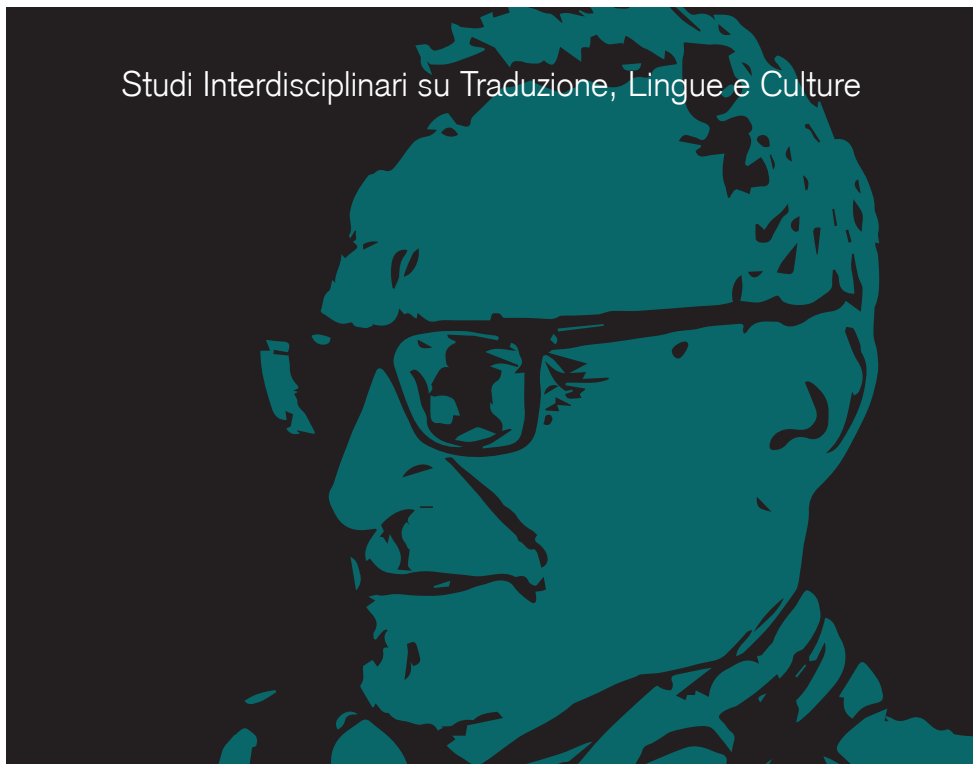


Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo II

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture



Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

44

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo II

Edición coordinada por

Gloria Bazzocchi

Juan Carlos Barbero Bernal

María Felisa Bermejo Calleja

Carmen Castillo Peña

Ana Lourdes de Hériz Ramón

Hugo Edgardo Lombardini

María Enriqueta Pérez Vázquez

María Teresa Sanmarco Bande

María Joaquina Valero Gisbert

Bologna
University Press

Progetto Open Access Consorzio Alphabet

Il volume beneficia di un contributo alla pubblicazione da parte del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Fondazione Bologna University Press
Via Saragozza 10 – 40123 Bologna
tel. (+39) 051 232 882
fax (+39) 051 221 019

www.buonline.com
email: info@buonline.com

Quest'opera è pubblicata sotto licenza CC-BY-4.0

ISSN: 2283-8910
ISBN: 979-12-5477-175-4
ISBN online: 979-12-5477-176-1
DOI 10.30682/sitec44

Grafica: Alessio Bonizzato
Impaginazione: Sara Celia

Prima edizione: aprile 2023

Índice

Tomo I

xv Presentación

Homenajes

- 3 Il mio Professore
Nicola Bardasi
- 7 Dal CLIFO al CLA: omaggio a Félix
Cinzia Bevitori, Simona Berardi
- 17 A Félix, amigo y compañero de aventura académica
Maria Vittoria Calvi
- 21 Le apparenze ingannano
Piero Conficoni
- 25 Semblanza de Félix San Vicente
María Isabel Fernández García
- 27 Homenaje a Félix San Vicente. Semblanza
Estefanía Flores Acuña
- 31 In onore al Prof. San Vicente
Elena Liverani
- 33 Lettera al Prof. Vincenzo Giacomini
Hugo Edgardo Lombardini
- 41 Agradecimiento / semblanza. Al Prof. Félix San Vicente
Pilar Rodríguez Reina

- 47 Amanda Berenguer: *El Diccionario/Il Dizionario Antonella Cancellier*
- 65 Homenaje al Prof. San Vicente
Esther Morillas
- 67 Lexicografía, fraseografía, traducción y tecnología. Entrevista a Félix San Vicente
Luisa A. Messina Fajardo

Estudios

- 95 El laude de la villa de Martos, la patria jaenesa de Francisco Delicado: *De re publica*
Ignacio Ahumada
- 107 Los nombres parlantes en las traducciones españolas de *Il libro degli errori* de Gianni Rodari
María Begoña Arbulu Barturen
- 119 Lenguas en los conflictos bélicos. Plurilingüismo y neología en la Guerra Civil española (1936-1939)
Nieves Arribas
- 133 Del corpus al diccionario, pasando por *diccionario* y *dizionario*
Ignacio Arroyo Hernández
- 145 Lessicografia e filologia: *llaços/lazos* e il *Libro de los gatos*
Andrea Baldissera
- 159 El verbo *decir/dire* en los textos narrativos: un estudio de corpus
Sara Bani
- 173 La sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX
Juan Carlos Barbero Bernal
- 189 1952: esempio per un repertorio dei manuali di francese in Italia negli anni Cinquanta
Monica Barsi

- 205 Los diccionarios dieciochescos en el entorno de la Compañía de Jesús
Paz Battaner
- 219 Qué aprendemos las profesoras de traducción al corregir pruebas de ingreso del español al italiano: análisis pedagógico de los errores
Gloria Bazzocchi, Raffaella Tonin
- 237 Cambios sociales y lexicográficos: anglicismos futbolísticos perdurables
Felisa Bermejo Calleja
- 259 Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati
Michela Bertozzi
- 271 Lexicografía e ideología: el caso de la *Exposición* (1553) de Alfonso de Ulloa
Daniela Capra
- 285 140 años de estudio del anglicismo deportivo y su influencia en el español
Jesús Castañón Rodríguez
- 297 Análisis metalingüístico y gramaticografía del español en Italia
Carmen Castillo Peña
- 313 Revisión historiográfica sobre Esteban de Terreros y Pando
Carmen Cazorla Vivas
- 339 Algunas reflexiones en torno al *Arte de la lengua general del reyno de Chile* (1765), del jesuita Andrés Febrés
Soledad Chávez Fajardo
- 355 “Siamo diversi dai nostri simili”: unas notas picarescas de/sobre Lucio Dalla
Marco Cipolloni
- 367 Homonimia y polisemia en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739)
Gloria Clavería, Natalia Terrón

- 381 El seseo entre fonología, dialectología y norma: desarrollo ideológico en las obras académicas
Francesca Dalle Pezze, Renzo Miotti
- 393 Función didáctica del *Quijote* de Lorenzo Franciosini y breve incursión en los *Diálogos apazibles*
Nancy De Benedetto
- 405 Antonio Martínez del Romero, traductor de Flammarion.
Las notas del lexicógrafo
Ana Lourdes de Hériz
- 421 *De aquella manera* en la lengua de los nuevos españoles.
Propiedades gramaticales y caracterización semántico-pragmática
Florencio del Barrio de la Rosa
- 435 La nominazione nelle reti ristrette: dalle 'razze' di Forio d'Ischia alle 'ngiurie' di Palazzo Adriano
Francesca M. Dovetto
- 471 Contra la reforma. La versión española del *Dizionario ricciano ed anti-ricciano* de Francesco Guasco, recepción y problemas de traducción
Florencia Ferrante

Tomo II

- 487 *Un plato de garrafales*: Sbarbi, Pepita Jiménez y Juan Valera
María José Flores Requejo
- 499 El estatuto de los epítetos denigratorios en las columnas sobre el lenguaje de Javier Marías
Carlos Frühbeck Moreno
- 515 Patrimonialización del espacio urbano, identidad nacional y memoria colectiva: el caso de El Born Centro de Cultura y Memoria en Barcelona
Giovanni Garofalo

- 531 El diccionario como medida de todas las cosas: notas acerca de las unidades de la física del sistema internacional
Cecilio Garriga
- 541 Análisis de la reflexión lingüística en *Los ensayos* de Michel de Montaigne
Juan Miguel González Jiménez
- 553 Los fundamentos de la Intercomprensión y su aplicabilidad en la formación de intérpretes
M^a Jesús González Rodríguez
- 569 Nominalización, o fabricación de objetos de los que hablar
Ariel Laurencio
- 583 Más sobre el papel de la lengua materna en los ciclos universitarios de formación de traductores
Rafael Lozano Miralles, Marco Mazzoleni
- 595 El marcador conversacional *Hombre* en las series televisivas españolas y en el doblaje al italiano
Giovanna Mapelli
- 607 Spigolando nell'appendice multilingue de *Le Ricchezze della lingua volgare* (1543) di Francesco Alunno
Carla Marello
- 623 La influencia de Andrés Bello en la gramática colombiana del siglo XIX
María Martínez-Atienza de Dios
- 637 Consideraciones sobre los somatismos fraseológicos en español y en italiano
Luisa A. Messina Fajardo
- 657 El tratamiento de las partículas en la primerísima *Arte de la lengua mexicana*: Olmos gramático de las elecciones
María Lida Mollo
- 671 Español Lengua Extranjera: experiencias de aprendizaje cooperativo entre futuras pedagogas
Mara Morelli

EL MARCADOR CONVERSACIONAL *HOMBRE* EN LAS SERIES TELEVISIVAS ESPAÑOLAS Y EN EL DOBLAJE AL ITALIANO

Giovanna Mapelli

Università degli Studi di Milano

1. Introducción

Los diálogos de las series televisivas son un ejemplo de “oralidad recitada” (Nencioni 1983: 186), llamada “oralidad prefabricada” (Chaume 2001: 80) o “parlato simulato” (Alfieri 2008: 178-180), es decir una oralidad no espontánea, ya que proceden de un texto escrito, el guion (Chierichetti 2021). Sin embargo, para que los intercambios resulten más verosímiles y dinámicos, además del buen hacer de los actores, se intentan emular muchos de los elementos típicos de la conversación coloquial real. Baños Piñero y Chaume (2009), Romero Fresco (2009) y Mapelli (2016) destacan que, entre los rasgos que crean un efecto de similitud con la oralidad espontánea encontramos el uso de aquellos elementos que vehiculan la unión entre los enunciados, como las interjecciones, los vocativos, los marcadores discursivos, y, en particular, los de tipo conversacional.

Los marcadores discursivos conversacionales actúan como índices de modalidad y otros apuntan al contacto con el interlocutor o a la

estructuración de la conversación. Suelen dividirse en cuatro grupos (Martín Zorraquino, Portolés Lázaro 1999: 4080):

1. Marcadores de modalidad epistémica: suspenden o refuerzan el grado asertivo del enunciado, indicando certeza o inseguridad acerca de lo que se afirma; entre ellos encontramos: *en efecto, claro, desde luego, por supuesto, naturalmente, por lo visto*, etc.
2. Marcadores de modalidad deóntica: indican la actitud volitiva o afectiva del hablante respecto al fragmento discursivo al que remiten, como por ejemplo: *bueno, vale, bien, venga*, etc.
3. Metadiscursivos conversacionales: estructuran la conversación y sirven para la distribución de los turnos de palabra, el cambio de tema, etc.; nos referimos a *bueno, bien, venga, en fin*, etc.
4. Marcadores de control de contacto (Briz 1998: 224-230) o enfocadores de la alteridad: indican el enfoque de la relación que se establece entre locutor e interlocutor (amigable o distanciada), resaltan estilísticamente al oyente, se relacionan con la cortesía verbal (Landone 2009), y ayudan a establecer una conexión entre el discurso y los participantes. La captación de la atención del interlocutor se produce por su origen vocativo o apelativo como *hombre, mujer* o imperativo *sabes, mira, oye, vamos, bueno*, etc. A veces, pueden centrarse en el emisor (enfocador del ego) (Landone 2009).

Asimismo, estas partículas son polifuncionales, es decir, pueden expresar diferentes contenidos y desempeñar variadas funciones según el contexto inmediato y, por lo tanto, pueden reflejar actitudes y emociones (Cortés, Camacho 2005), además de valores puramente conectivos; y, por último, sobrepasan el contenido proposicional del enunciado (Bazzanella 1995; Portolés Lázaro 2002; Borreguero Zuloaga 2011; Bazzanella, Borreguero Zuloaga 2011).

El hecho de que en el sentido se combinen el significado conceptual y el enriquecimiento pragmático obtenido a partir del contexto (Portolés Lázaro 2002: 152) constituye uno de los principales escollos con el que se encuentra un hablante no nativo o un traductor. Es muy difícil establecer equivalencias fijas o unívocas entre marcadores de diferentes lenguas (Bazzanella, Morra 2000: 149-150; Portolés Lázaro 2002: 152-155), incluso en casos de lenguas afines —como en el caso del español y del italiano—, si bien se trata de marcadores que poseen una

forma muy similar, puesto que pueden tener un comportamiento divergente en algunas de sus funciones (Portolés Lázaro 2002: 152-156). Para traducir los marcadores es necesario encontrar un equivalente que produzca el mismo efecto que se observa en el original (Chaume 2004: 844). Por su complejidad, los diccionarios monolingües y bilingües no siempre nos pueden ayudar a despejar las dudas (Calvi, Mapelli 2004; Medina Montero 2010), ya que muchas traducciones están totalmente descontextualizadas.

Si es cierto que contamos con numerosos estudios sobre los marcadores del discurso tanto en discurso oral como escrito, sobre todo en español, y con estudios contrastivos (Flores Requejo 2008), también es cierto que son escasos los trabajos sobre la traducción de productos audiovisuales del español al italiano o del italiano al español (Calvo Rigual 2015).

Con el objetivo de ampliar la perspectiva traductológica, analizaremos desde un punto de vista cualitativo las secuencias en las que se utiliza el marcador polifuncional *hombre* (Martín Zorraquino, Portolés Lázaro 1999; Portolés Lázaro, Vázquez Orta 2000; Santos Río 2003; Cortés, Camacho 2005; Flores Acuña 2007, 2015; Llamas Saíz, Martínez Pasamar 2007; Cuenca i Ordiñana, Torres i Vilatarsana 2008; Fuentes Rodríguez 2009), uno de los marcadores conversacionales más utilizados en español y en los productos seriales (Tonin 2014; Mapelli 2016), extraídas de la transcripción de algunos capítulos de las series televisivas españolas (*La casa de papel*, *Vis a vis*, *Élite*, *El desorden que dejas*, *Un paso adelante*, *Física o Química*); asimismo, reflexionaremos sobre las elecciones llevadas a cabo por el traductor en el doblaje al italiano para observar el efecto que tiene en el diálogo de llegada.

2. Análisis y discusión

En el cotejo de las secuencias, rastreamos numerosos ejemplos del marcador *hombre*, representativos de las distintas funciones que desempeña en la lengua oral. En el doblaje al italiano, tenemos diferentes opciones, como veremos, que van de la omisión a la sustitución por otras formas más o menos equivalentes.

En 1 y en 2, *hombre* se combina con actos amenazadores de la imagen del interlocutor. El hablante percibe el enunciado imperativo como

más cortés, si bien señala cierta molestia, impaciencia por parte del emisor. En la lengua meta, el traductor opta por dos soluciones distintas: en 1, se omite el marcador, lo que conlleva una pérdida del valor intensificador y el acto directivo adquiere menos fuerza:

(1) Nairobi: Ay / ¡quita **hombre!** / que me pongo nerviosa.

Nairobi: Smettila, divento nervosa (*La casa de papel*)

En 2, en cambio, el imperativo (*non me le togliere*) está rodeado por palabras malsonantes (*ma che palle; sei scema*) con valor enfático:

(2) Teresa: Lo del pelo / por favor

Antonia: Ya estamos / qué pesada / que no me lo quites ¡**hombre!** / me molesta en la cara / chiquilla / que me van a ver muy malamente.

Teresa: I capelli

Antonia: Ancora / **ma che palle** / non me le togliere / lo sai che così mi stanno male / **sei scema** (*Vis a vis*)

En el ejemplo 3, *hombre*, combinado con la interjección *venga*, sirve para modular la instrucción que ya subraya una repetición del acto (“Dije que fuera”); en la lengua meta se prefiere la forma modal deónica más formal y menos contundente, sin recurrir a forma pragmáticas parecidas como *dai, su*:

(3) Raquel: Cada uno a su casa o donde quiera / pero fuera de aquí.

Gabriel: ¿En serio?

Raquel: ¡Dije que fuera! / venga / **hombre**

Raquel: Tornatevene a casa vostra o dove vi pare / ma fuori di qui

Gabriel: Lo dici sul serio?

Raquel: Dovete andare via (*El desorden que dejas*)

En el ejemplo 4, nos encontramos ante un enunciado adversativo, introducido por *pero* (*però*) y el vocativo amistoso de carácter fático (Santos Río 2003: 410) que mitiga el acto directivo e imprime un

matiz afectivo, un acercamiento y crea una modulación íntima de la proximidad (Martín Zorraquino, Portolés Lázaro 1999: 4173) para tranquilizar al interlocutor. En italiano se recurre al apodo Samu, más común en la lengua meta; esta elección no perjudica el sincronismo, ya que las dos palabras son ambas bisílabas, aunque hubiera sido posible recurrir a *su/dai*, para mantener el matiz animador (Medina Montero 2010: 751) y respetar la intención pragmática del original:

(4) Guzmán: pero, no te enfades / **¡hombre!**

Guzman: però non ti arrabbiare / **Samu!** (*Élite*)

En el ejemplo 5, *hombre* remarca y refuerza una respuesta activa de asentimiento, mientras que en 6 supone una respuesta rotunda negativa (Fuentes Rodríguez 2009). En este caso se opta por el equivalente italiano *certo*, que posee el mismo valor reafirmativo o enfático:

(5) Tokio: ¿Tú sabías que hay más que 2000 billones de estrellas en el cielo?

Denver: ¿Qué pasa / que las has contado?

Tokio: **Hombre** / pues claro

Tokyo: Lo sapevi che ci sono più di 2000 miliardi di stelle in cielo?

Denver: E come lo sai / le hai forse contate?

Tokyo: **Certo** / l'ho fatto (*La casa de papel*)

(6) Diana: ¡aaaay Javi! / venga señores que llevamos aquí dos horas / ¡Robert arriba! / venga /que ya sé que estáis cansados/ esta vez lo quiero perfecto / ¡Sonia! acuérdate tac taac tac / Beatriz / cuatro cinco el cambré / ¡vengaaa que esta vez va a salir bien! (MÚSICA) vale chicoos / hasta mañana / graciaaas/

Robert: ¿esto va a ser siempre así?/

Diana: **hombre** nooo/ esto ha sido solo un pequeño calentamiento / sotto questa luna piena / hasta mañanaaaa/

Diana: cosìù Javier! / avanti o non finiremo più / Robert in piedi! / lo so che siete tutti stanchi ma stavolta lo voglio perfetto! / Sonia!

ricordati il tac tac tac / Beatriz / quattro cinque il cambrà / forza
che questa volta andrà bene! (MUSICA) bene ragazzi / a domani /
grazie/

Robert: maaa sarà sempre così?/

Diana: **certo che** no / questo è stato solo un riscaldamento/ ve-
drai!/ (*Un paso adelante*)

En 7, *hombre* funciona como apoyo modal de la expresión enfática *buena está*, rectificada también por el superlativo *buenísima*. En italiano se utiliza *davvero*, adverbio que intensifica lo dicho; se trata por lo tanto de una traducción acertada:

(7) Denver: ¡T-t-t tío! // ¿No ves que estoy haciendo así con los ojos? /
¿Pa' que te vayas?

Moscú: ¿Por qué?

Denver: Porque me has cortado todo el rollo / papá.

Moscú: Eh // ¿Tokio y tu...?

Denver: Sí / ahí / ahí.

Moscú: **Hombre** / buena está.

Denver: ¿Buena? / Pues / está *buenísima* / papá // está *buenísima*.

Denver: C-c-c-ch(!) // ¿Non hai visto che ti ho fatto così con gli
occhi? / Perché te ne andassi?

Mosca: Perché?

Denver: Perché mi hai rovinato la serata / mh che c-

Mosca: Eh // ¿Tokio e tu...?

Denver: Sì / a tanto così / così.

Mosca: è **davvero** bella.

Denver: Bella? / Lei è *bellissima* / papà // *bellissima*. (*La casa de
papel*)

En el breve intercambio de (8), encontramos en español tres ejemplos de *hombre* con valor atenuador. En el primer caso, el marcador sirve para atenuar la fuerza de una respuesta contraria a la esperada junto con el verbo modalizador *creer* (“no creo”). En italiano, se reformula la intervención y se recurre a otra forma mitigadora, al diminutivo afectivo, *poverino*. En el segundo y tercer caso, *hombre* tiene una intención

persuasiva, resta importancia a la gravedad de la situación ('estoy fuera de casa, pero en un par de días vuelvo'; 'las parejas se pelean a menudo, pero no lo dejan').

En italiano, en cambio, se omite el marcador en el segundo caso, y se anticipa en el tercero al comienzo de la intervención ("ma dai"):

(8) Antonio: [...] claro que podemos ofrecer el pez ejej

Juan: ¡**hombre!** No creo que sea muy buena idea / ↑ les el único que me aguanta! /

Antonio: ya // beh / ¿y qué? / dicen que ahora / lo tuyo con Diana va en serio ¿no? /

Juan: ¿en un par de días estoy de vuelta en casa **hombre!** /

Antonio: UHY / si tú lo dices / JUAN: ¿que pasa? / no te crees que vaya a volver con ella ¿o qué? / ANTONIO: mira Juan / en cuestión de mujeres yo sé algo / y a mí me parece que lo tuyo con Diana / lo llevas crudo /

Juna: QUE NO ANTONIO / JODER / ESTA ES LA TÍPICA PELEA DE PAREJILLA / QUE NO COÑO / si de estas hay cientos **hombre!** /

Antonio: [...] possiamo sempre cucinarci il pesciolino! /

Juan: **poverino** / lasciamolo in pace / è l'unico che mi sopporta /

Antonio: allora / racconta / sembra che fra teee e Diana ci siano problemi seri /

Juan: vedrai tra un paio di giorni sarò di nuovo a casa! /

Antonio: se lo dici tu ci credo /

Juan: che vuol dire? / Antonio non pensi che tornerò da lei? /

Antonio: ecco / ascolta Juan / se si parla di donne io ne so qualcosa / a me sembra che la tua storia con Diana si è fatta un po' difficile /

Juan: **ma dai** Antonio / è la solita lite tra innamorati / ti sbagli / e che diaavolo / ne abbiamo vissute a centinaia! / (*Un paso adelante*)

En 9, Juan expresa cierta decepción y molestia ante la afirmación de Antonio, que en lugar de animarlo a no pensar en la novia que lo ha dejado, destaca los sentimientos aún vivos del amigo, así como ocurre con la exclamación italiana *accidenti*:

(9) Juan: ese es el problema / que tengo a Diana aquí como incrustada / ¡Joder!/
 Antonio: ya ya /creo queee/ ¡a esto / le llaman amor! / este curso / va a salir muy bien/
 Juan: **hombree** / Antonio / muchas gracias por animar ¿eh?/

Juan: è questo il problema / io ci tengo a Diana / lei è sempre nei miei pensieri!/
 Antonio: eeee già! / ioo credo che / questo / sia proprio amore allora
 Juan: **accidenti** Antonio / grazie per l'incoraggiamento/ (*Un paso adelante*)

En 10, el uso de *hombre* al final del enunciado sirve marcar la posición del hablante con respecto al destinatario, pero al mismo tiempo compensa un acto amenazador para la imagen positiva del hablante; en italiano, se recurre a una traducción más libre (“non si grida così con la preside”), destacando más bien la acción que el papel de “preside”:

(10) Adolfo: ↓ Su trabajo no consiste en salvar ni redimir a nadie / su trabajo consiste en impartir una asignatura y si entienden esto habrán recorrido mitad del camino//
 Clara: ¿Adolfo? // aquí te dejo el nuevo de arte (MÚSICA 5’)
 Adolfo: ¿qué? / ¿es una broma?
 Clara: noo / claro que no /↑ era el mejor candidato para el puesto / ↑no sabes lo que me costó convencerle/
 Adolfo: ¡Clara! // ¡CLARA! (MÚSICA)//
 Clara: Adolfo / yo soy la directora **hombre** / ¿qué van a pensar los nuevos? (2’) si quieres luego hablamos / pero la decisión ya está tomada (MÚSICA)

Adolfo: il vostro lavoro non è né salvare né redimere nessuno / consiste nel saper insegnare la vostra materia / se capirete questo sarete già a metà strada / mmh?//
 Clara: Adolfo? // c’è l’insegnante di arte (MUSICA 5’)
 Adolfo: cos’è uno scherzo?/

Clara: noo / assolutamente / ↑era il miglior candidato per il posto/
non sai quanto ci ho messo a convincerlo/

Adolfo: Clara! // ¡CLARA! (MUSICA)

Clara: Adolfo / **non si grida così con la preside** / che penseranno
di là? / se vuoi ne ripariamo / ma la decisione è già presa (MUSI-
CA) (*Física o Química*)

3. Conclusiones

El marcador conversacional *hombre* es muy recurrente en las series televisivas españolas y otorga espontaneidad a los diálogos; en la versión doblada, en general, se han conservado las mismas pistas comunicativas que aparecen en el texto de origen, con los recursos de la lengua de llegada, a diferencia de otros marcadores, que, en cambio, tienden a desaparecer (Díaz-Cintas, Remael 2007; Tonin 2014) al no contribuir de forma esencial al contenido proposicional. En los casos de omisión, el texto se empobrece desde el punto de vista pragmático, al no conseguir trasladar los diferentes matices que el marcador posee, y el diálogo resulta más artificial y menos desenfadado. El italiano mantiene en algunos casos el registro coloquial, pero no siempre consigue preservar las estructuras dialógicas y textuales que indican el enfoque de la relación que se establece entre locutor e interlocutor. Se pierde, en algunos casos, el valor atenuador o intensificador relacionado con el empleo de *hombre*.

Por eso, la lengua en la versión original resulta más compleja y cercana a la conversación cotidiana que en el doblaje.

Bibliografía

- Alfieri, G. (2008) La lingua della televisione. En P. Trifone (Ed.), *Lingua e identità. Una storia sociale dell'italiano* (pp. 163-185). Carocci (Roma).
- Baños-Piñero, R. y Chaume, F. (2009) Prefabricated Orality: a Challenge in Audiovisual Translation. In *TRAlinea*, número especial, s.d. https://www.intralinea.org/specials/article/Prefabricated_Orality. [En M. Marrano, G. Nadiani y C. Rundle (eds.)].
- Bazzanella, C. (1995) I segnali discorsivi. En L. Renzi *et al.* (Eds.),

- Grande grammatica italiana di consultazion* (Vol. 3, pp. 225-257). il Mulino (Bologna).
- Bazzanella, C. y Borreguero Zuloaga, M. (2011) *Allora e entonces: problemi teorici e dati empirici*. *Oslo Studies in Language*, 3(1), 7-45.
- Bazzanella, C. y Morra, L. (2000) Discourse markers and the indeterminacy of translation. En I. Korzen y C. Marello (Eds.), *On Linguistic Aspects of Translation* (pp. 149-157). Edizioni dell'Orso (Alessandria).
- Borreguero Zuloaga, M. (2011) La traducción de los marcadores del discurso: valores, funciones, posiciones y otros problemas. En D. M. Sáez Rivera *et al.* (Eds.), *Últimas tendencias en traducción e interpretación* (pp. 123-139). Vervuert Iberoamericana (Frankfurt am Main).
- Briz, A. (1998) *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmática*. Ariel (Barcelona).
- Calvi, M. V. y Mapelli, G. (2004) Los marcadores *bueno, pues, en fin*, en los diccionarios de español e italiano. *Artifara*, 4, s.d. www.ojs.unito.it/index.php/artifara/article/view/4687.
- Calvo Rigual, C. (2015) La traducción de los marcadores discursivos en la versión doblada española de la serie *Il commissario Montalbano*. *Cuadernos de Filología Italiana*, 22, 235-261.
- Chaume, F. (2001) La pretendida oralidad de los textos audiovisuales. En R. Agost y F. Chaume (Eds.), *La traducción en los medios audiovisuales* (pp. 77-88). Publicacions de la Universitat Jaume I (Castelló).
- Chaume, F. (2004) Discourse Markers in Audiovisual Translating. *Meta*, 49(4), 843-855.
- Chierichetti, L. (2021) *Diálogos de serie. Una aproximación a la construcción discursiva de personajes basada en corpus*. Peter Lang (Bern).
- Cortés, L. y Camacho M. M. (2005) *Unidades de segmentación y marcadores del discurso*. Arco/Libros (Madrid).
- Cuenca i Ordiñana, M. J. y Torres i Vilatarsana, M. (2008) Usos de *hombre/home* y *mujer/dona* como marcadores del discurso en la conversación coloquial. *Verba*, 35, 235-256.
- Díaz Cintas, J. y Remael A. (2014) *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge (London).

- Flores Acuña, E. (2007) Los marcadores de control de contacto en el español hablado contemporáneo: estudio contrastivo español/italiano. En F. San Vicente (Ed.), *Partículas/Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano* (pp. 217-232). CLUEB (Bologna).
- Flores Acuña, E. (2015) Los marcadores conversacionales. En F. San Vicente (Dir. y Coord.), *GREIT Gramática de referencia de español para itálofonos* (Vol. 3, pp. 1309-1336). CLUEB y Ediciones Universidad de Salamanca (Bologna y Salamanca).
- Flores Requejo, M. J. (2008) *Los marcadores del discurso en el español peninsular y sus equivalencias en italiano, 1. Estructuradores de la información, conectores, reformuladores y operadores discursivos*. Aracne (Roma).
- Fuentes Rodríguez, C. (2009) *Diccionario de conectores y operadores del español*. Arco/Libros (Madrid).
- Landone, E. (2009) *Los marcadores del discurso y la cortesía verbal en español*. Peter Lang (Berna).
- Llamas Saíz, C. y Martínez Pasamar, C. (2007) *Hombre, enseñar español no es tan fácil: la enseñanza del enfocador de alteridad hombre*. En E. Balmaseda Maestu (Ed.), *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE* (Vol. 2, pp. 749-763). Universidad de Logroño (Logroño).
- Mapelli, G. (2016) Aspectos de la oralidad en las series televisivas españolas: los procedimientos de intensificación. *Orillas*, 5, s.d. orillas.cab.unipd.it/orillas/es/05_09mapelli_astilleros/.
- Martín Zorraquino, M. A. y Portolés Lázaro, J. (1999) Los marcadores del discurso. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 3, pp. 4051-4213). Espasa-Calpe (Madrid).
- Medina Montero, J. F. (2010) El marcador discursivo *hombre* en la enseñanza del español a itálofonos. En V. Vera Luján y I. Martínez Martínez (Eds.), *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación* (Vol. 2, pp. 739-762). ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera) (Comillas).
- Nencioni, G. (1976) *Di scritto e di parlato. Discorsi linguistici*. Zanichelli (Bologna).
- Portolés Lázaro, J. (2002) Marcadores del discurso y traducción. En J. García Palacios y M.^a T. Fuentes Morán (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 145-167). Almar (Salamanca).

- Portolés Lázaro, J. y Vázquez Orta, I. (2000) The use of *hombre* as a discourse marker of politeness in Spanish and its relationship to equivalent expressions in English. En P. Gallardo y E. Llorca (Eds.), *Proceedings of the 22nd International Conference of AEDEAN* (pp. 215-220). Universitat de Lleida (Lleida).
- Romero Fresco, P. (2009) Naturalness in the Spanish dubbing language: A case of not-so-close *Friends*. *Meta*, 54(1), 49-72.
- Santos Río, L. (2003) *Diccionario de partículas*. Luso-Española Ediciones (Salamanca).
- Tonin, R. (2014) *Un poquito de por favor*: la sfida dell'oralità alle limitazioni del sottotitolo. *Cuadernos AISPI*, 4, 213-228.